

PATVIRTINTA  
 Valstybinės lietuvių kalbos komisijos  
 2010 m. spalio 28 d.  
 protokoliniu nutarimu Nr. PN-6

## SVETIMŽODŽIŲ ATITIKMENŲ SĄRAŠAS

<b>Autentiška forma</b>	<b>Kalba</b>	<b>Siūlomi atitikmenys</b>	<b>Dažnesni nenorminiai vartosenos variantai</b>
art informel	pranc.	<b>befòrmè dailė</b>	art informel, informel
arthouse	angl.	<b>nekomèrcinis (nekomeĩrcinis) 1 kĩnas</b>	arthausas, arthauzas, art house'as, arthousas
bachata	isp.	<b>baçatà, baçiatà 2</b>	
(be)bop	angl.	<b>(bi)bòpas 2</b>	(be)bop'as
bellini	it.	<b>belinis 2, Belinio kokteĩlis</b>	kokteĩlis „Bellini“
big band	angl.	<b>bigbeĩdas 2</b>	bigbandas
big-beat	angl.	<b>bigbĩtas 2</b>	bigbytas
blog, weblog, web log  audio blog blogging blogger blogorama blogosphere foto blog, fotoblog  moblog video blog, vlog	angl.	<b>tinklãraštis 1  garšo tinklãraštis tinklãraščio rãšymas tinklãraštĩninkas 1 tinklãraščĩų apžvalgà tinklãraštijà 2 núotraukų tinklãraštis, fototinklãraštis 1 mobilũsis tinklãraštis vaĩzdo tinklãraštis</b>	blogas, blog'as, veblogas, interneto dienoraštis  audioblogas, audio blogas bloginimas bloggeris, blogintojas blogorama, blogarama blog(o)sfera fotoblogas  moblogas, mobilusis dienoraštis videoblogas, vlogas, vaĩzdo įrašų dienoraštis
bluegrass	angl.	<i>muz.</i> <b>bliugrãsas 2</b>	bluegrass'as, bluegrass
bluesman	angl.	<b>bliũzo atlikėjas, bliũzininkas 1</b>	bliuzmenas, bliuzistas
body art	angl.	<b>kũno mėnas</b>	bodiartas, bodyartas, bodyart'as

body painting	angl.	<b>kúno dailē, kúno tapýba</b>	bodipeintingas, bodypainting'as
boogie-woogie	angl.	<b>bugivùgis 2</b>	bugivugi
bossa nova	port.	<b>bosanova 2</b>	basanova
boutique	pranc.	<b>butikas 2</b>	butykas, boutique'as
break-dance, break breiker	angl.	<b>breikas 2 breikeris 1</b>	
bruschetta	it.	<b>brusketà 2, itàliškas skrebùtis</b>	brušetė, bruschetta
calzone	it.	<b>pėrlenktoji picà</b>	perlenkta pica, kalconė, calzone, „Calzone“
cappuccino	it.	<b>kapučinas 2, kapučino kavà</b>	kapucino, cappuccino, „Cappuccino“
capri pants, capris	angl.	<b>kāpriai 2</b>	kapri, „Capri“
carbonara	it.	<b>karbonāriškas 1</b> (padažas, pica, makaronai ir pan.)	karbonara, carbonara, „Carbonara“ (padažas, pica, makaronai ir pan.)
carpaccio	it.	<b>karpāčas 2</b>	karpačis, karpačio, karpačo, carpaccio
cha-cha (-cha)	isp.	<b>ča ča čà, čia čia čià nkt.</b>	
checklist	angl.	<b>sąrašas 3<sup>a</sup></b> (kontrolinis, darbų, užduočių ir pan.)	checklist'as, čeklistas
chutney, chatni	ind.	<b>čātnis 2, indiškas pādažas</b>	čatni, chatni, chutney
ciabatta	it.	<b>čiabatà 2</b>	„Ciabatta“, ciabatta, čabata
cool jazz	angl.	<b>šaltàsis džiazas</b>	cool džiazas, kùldžiazas, kuldžiazas, vėsusis džiazas, ramusis džiazas
country, country music country rock	angl.	<b>kāntri (kañtri) nkt., kāntri (kañtri) mùzika kāntri (kañtri) ròkas</b>	country muzika country rokas, kantriokas
couscous	berb.	<b>kruopainiai 2, kuskùsas 2</b>	couccous
decoupage	pranc.	<b>dekupāžas 2</b>	decoupage'as
digestiv	angl.	<b>digestývas 2</b>	didžestyvas
disco, disco music	angl.	<b>disko nkt., disko muzika</b>	disco, diskmuzika
Dixieland	angl.	<b>diksilendas 1, diksileñdas 2</b>	dikselendas, dixilandas
dolma	turk.	<b>dòlma 1</b>	
dress code	angl.	<b>aprangõs kòdas</b>	dreskodas, dresscod'as

drift drifter drifting	angl.	<b>šonāslydis 1</b> <b>šonāslydininkas 1</b> <b>slydimas šonu; šonāslydžio</b> <b>varžybos</b>	driftas drifteris, driftininkas driftingas
environment	angl.	<b>aplinkos mēnas</b>	environmentas, invaironmentas
extreme	angl.	<b>ekstremalūmas 2; ekstremalūsis</b> (sportas, žaidimas, pramogos ir pan.)	ekstrymas, ekstrimas
face control	angl.	<b>núožvalga 1, išvaizdos kontrolė</b>	feiskontrolė, veido kontrolė
feng shui	angl.	<b>fengšui nkt.</b>	Feng shui, feng šui, fenšui
flanker	angl.	<b>atmaina 3<sup>b</sup>, modifikacija 1, versija</b> <b>(veřsija) 1</b> (kvepalų, gėrimų, skalbimo miltelių ir pan.)	flankeris
flashback	angl.	<b>praeitiės blýksnis, prisiminimas 2</b>	flešbekas, flashbackas, flashback'as
floating	angl.	<b>plūduravimo terapija</b>	floutingas
focaccia	it.	<b>fokācija 1</b>	fokačia, fokača, focaccia
folk rock	angl.	<b>folkrōkas 2</b>	folk rock'as
frappuccino	it.	<b>frapučinas 2</b>	frapučino, frappuccino, frapucino
freegan	angl.	<b>frigānas 2</b>	fryganas
free jazz	angl.	<b>laisvāsis džiazas</b>	free džiazas, fridžiazas, fry džiazas
funky, funk	angl.	<b>fānkas 1, fānko mūzika</b>	funk muzika
gaspacho	isp.	<b>gaspāčas 2, ispāniška trintinė</b>	gaspačis, gaspacho sriuba, gazpačo, gaspacho
glamour	angl.	<b>glamūras 2</b>	glamuras
gospel, gospel music	angl.	<b>gōspelas 1, gōspelo mūzika</b>	gospel muzika
graffiti <i>dgs. (vns. graffito)</i> graffiter	it. angl.	<b>grafičiai dgs. (vns. grafitis) 2</b> <b>grafitininkas 1</b>	grafitai, graffitti, grafiti grafiteris
hammam	turk.	<b>hamāmas 2, turkiška pirtis</b>	hammam'as
happening	angl.	<b>hēpeningas 1</b>	hapeningas, happeningas
hardbop	angl.	<b>sunkūsis bōpas</b>	hardbopas, hardbop'as
hard rock	angl.	<b>sunkūsis rōkas</b>	hard rokas, hard rock'as, hardrokas
hip hop	angl.	<b>hiphōpas 2</b>	hip hopas
hipster	angl.	<b>hipsteris 1</b>	
honky tonk	angl.	<b>honkitōnkas 1</b>	honky tonkas, honky tonk'as, honky's
house, house music	angl.	<b>hāusas 1, hāuso mūzika</b>	house'as

jazz band	angl.	<b>džiāzo orkèstras, ansámblis</b> arba <b>grùpè, džiazbeñdas 2 (džiāzbendas 1)</b>	džiazbandas, jazzband'as
jazzman	angl.	<b>džiāzo atlikéjas, džiazininkas 1, džiazmènas 2</b>	džiazistas, jazzman'as
jazz rock	angl.	<b>džiazròkas 2</b>	jazz rokas, jazzrock'as
jibbing	angl.	<b>džìbingas 1</b>	jibbingas, jibbing'as
jive	angl.	<b>džáivas, džíáivas 1</b>	
jungle (style, music)	angl.	<b>džiùngliù</b> (stilius, muzika)	džanglas, džianglas, jungle
lasagna <i>vns.</i> lasagne <i>dgs.</i>	it.	<b>lazānija 1, lākštinių āpkepas lākštiniai 1</b>	lasanja, lazanjè makaronai „Lasagne“
lindy hop	angl.	<b>lindhòpas 2</b>	lindyhop'as, lindyhopas, lindy hopas
long board	angl.	<b>ilgóji rièdlentè</b>	longbord'as, longbordas
mambo	angl.	<b>mámba 1</b>	mambo
media <i>dgs.</i> media art	angl.	<b>mèdijos 1 dgs.</b> <b>mèdijù mènas</b>	media media menas, media art'as
outlet	angl.	<b>išparduotùvè 2</b>	outletas, autletas
paella	isp.	<b>paèlija 1</b>	paelja
parcours parcoureur	pranc.	<b>parkūras 2</b> <b>parkūrininkas 1</b>	parkuras parkūreris, parkureris
passo doble	isp.	<b>pasodòblis 2</b>	pasadoblis
pesto	it.	<b>pèstas 2, pèsto pādažas, bazìlikù pādažas</b>	
pita pitta	gr. angl.	<b>pità 2, graikiška dúona</b>	pitta
playlist	angl.	<b>grojāraštis 1</b>	playlist'as, playlistas, plailistas
portfolio	angl.	<b>āplankas 3<sup>b</sup>; pòrtfelis 1; rinkinỹs 3<sup>b</sup></b>	portfolio
punck rock	angl.	<b>pankròkas 2</b>	punkrokas, pank rokas
ragtime	angl.	<b>regtáimas (règtaimas) 1</b>	ragtime'as
rap rapper	angl.	<b>rèpas 2</b> <b>rèperis 1</b>	rap'as rapperis
rave raver	angl.	<b>reīvas 2</b> <b>reīveris 1</b>	rave'as, raivas raiveris
reggae	angl.	<b>règis 2</b>	regi, reggae'is

rhythm and blues	angl.	<b>ritmenbliūzas 2 (ritmenbliuzas 1)</b>	rhythm and blues'as
risotto	it.	<b>rizòtas 2, daugiaryžis 1</b>	rizoto
rockabilly	ang.	<b>rokabilis 2 (ròkabilis 1)</b>	rockabilis, rockabilly's
salsa	isp.	<b>sálsa 1</b>	
sambuca	it.	<b>sambukà 2</b>	sambuca
sashimi	jap.	<b>sašimis 2</b>	sašimi
Segway	angl.	<b>riėdis 2</b>	segway'us, segvėjus
smart  smartphone	angl.	<b>išmanūsis</b> (šaldytuvas, skalbyklė, krosnelė, apsauga, apskaita ir t. t.)  <b>išmanūsis telefònas</b>	sumanusis, intelektualusis, smart , „Smart“ (šaldytuvas, skalbyklė, krosnelė, apsauga, apskaita ir t. t.) smartfonas
soul	angl.	<b>sòulas 1</b>	dvasingoji muzika
spiritual	angl.	<b>spiričiuėlis 2 (spiričiuėlis 1)</b>	spiričiuėlas, spiričiuėlas, spirituelis
styling	angl.	<b>stilizāvimas 1</b>	stylingas, stailingas
sushi	jap.	<b>sūsis 2</b>	suši
tapenade	provans.	<b>tapenadà 2</b>	tapenade
tartare	pranc.	<b>totòriškas 1</b> (padažas, žuvis, kepsnys ir pan.)	tartaras, tartare, tartaro (padažas, žuvis, kepsnys ir pan.)
tips	angl.	<b>arbãtpinigiai 1; taškaĩ 4; kosmet. pridėtiniai nagų galiūkai</b>	tipsai
tiramisu	it.	<b>tiramìsas 2, tiramisù nkt.</b>	
tortilla	isp.	<b>tortilija 1</b>	tortilja
tress	angl.	<b>pridėtiniai plaukaĩ</b>	tresai, prisegami plaukai
underground	angl.	<b>pógrindis 1, pógrindžio kultūrà, ándergraundas (andergráundas) 1</b>	andegraundas, underground'as
video art	angl.	<b>videomėnas 2</b>	videoartas, videoart'as
vintage	angl.	<b>vintãžas 2</b>	vintage'as
wasabi	jap.	<i>kul.</i> <b>pipirkrieniai 1, vasãbiai 2</b>	wasabi, wasabi
wok	kin.	<b>kiniška keptuvė</b>	wok, wokas, vokas

2010 m. spalio 28 d. protokoliniu nutarimu Nr. PN-6 patvirtintą Svetimžodžių atitikmenų sąrašą Valstybinė lietuvių kalbos komisija papildė naujais atitikmenimis.

PATVIRTINTA  
Valstybinės lietuvių kalbos komisijos  
2011 m. balandžio 7 d.  
protoliniu nutarimu Nr. PN-4

<b>Autentiška forma</b>	<b>Kalba</b>	<b>Siūlomas variantas</b>	<b>Dažnesni nenorminiai vartosenos variantai</b>
<b>afterparty, after-party after party</b>	angl.	póvakaris 1, pratęstùvės 2	aftepartis, afterparty's
<b>baklava</b> (plg. pachlava)	turk.	baklavà 2	„Baklava“, bachlava
<b>barista</b>	it.	kavavirÿs 3 <sup>4b</sup> , 3 <sup>b</sup> , kavòs viréjas, baristas 2 (mot. g. baristè 2)	barista
<b>bingo</b>	angl.	loš. bingàs 1	bingo
<b>bingo!</b>	angl.	bìngo! (šùksnis)	
<b>brainstorm</b>	angl.	minčių lietùs	brainstormas, smegenų šturmas, brainstormingas
<b>burrito</b>	Meks. isp.	buritas 2, paplòtis su įdaru	burito, burita
<b>café e latte</b>	it.	lātè* 1	late
<b>chorizo</b>	isp.	čiorisas 2, čorisas 2	chorizo, „Chorizo“
<b>carving</b>	angl.	(vaisių, daržovių ir kt.) pjaustýba 1, (mėnininis) pjaustinėjimas 1	karvingas, carving'as
<b>cumbia</b>	isp.	kùmbija 1	
<b>enchilada</b>	isp.	enčiladà 2	enchiladas
<b>flashmob</b>	angl.	žaibiškas sámbūris, sulėktùvės 2, sáspietis 1	flešmobas, flashmob'as
<b>hit</b>	angl.	hìtas 2	
<b>Jamon Serrano</b>	isp.	serānas 2	chamonas „Serrano“
<b>Jamon Iberico</b>	isp.	ibèriškas kum̃pis	chamonas „Iberico“
<b>keds</b> (dgs.)	angl.	1. kèdai 2; 2. spòrtbačiai 1	
<b>kofta</b>	ind., turk.	koftà 2, ìndiški kukùliai	„Kofta“
<b>lassi</b>	ind.	lāsis 2, ìndiškas jogùrtinis gérimas	lasi

<b>loft</b>	angl.	lòftas 2, gamỹklinis bũtas	
<b>macarena</b>	isp.	makarenà 2	
<b>mariachi</b>	isp.	mariãcis 2	
<b>marinara</b>	it.	jũreĩviřkas 1 (padažas, pica, makaronai ir pan.)	marinara
<b>merengue</b> <b>meringue</b>	isp., pranc.	<i>kul.</i> moreňgas 2, orinũkas 2	merengue'as, meringė
<b>meringue</b>	isp.	mereňgė 2	
<b>mojito</b>	isp.	mochìtas 2	mojito, mohitas, mochito
<b>muffin</b>	angl.	keksiũkas 2	mafinas, mufinas
<b>nacho</b> (vns.), <b>nachos</b> (dgs.)	isp.	kukurũzũ trařkũčiai	nachos, načios
<b>netbook</b>	angl.	tinklinũkas 2	netbukas
<b>parfait</b>	pranc.	<i>kul.</i> parfẽ <i>nkt.</i>	parfe
<b>pachlava</b> (plg. <b>baklava</b> )	armėn.	pachlavà 2	pahlava
<b>paneer, panir</b>	ind.	panỹras 2, ìndiřkas varřkėř sũris	paniras
<b>pan-European</b>	angl.	(visõs) Eurõpos, paneurõpinis 1	pan-europinis
<b>prosciutto</b> <b>prosciutto di Parma</b>	it.	kum̃pis 2 Pãrmos kum̃pis	prořuto, prořutas Parmos prořutas
<b>ricotta</b>	it.	rikotà 2	ricota, risota
<b>shawarma</b>	arab.	řavãrma 1	řhavarma
<b>starter</b>	angl.	ũřkandis 1	starteris

\*Taisyklingi ir tokių adaptuotų kitų kalbų žodžių kaip **latė**, **seranas** ir pan. kilmininko junginiai su bendriniais lietuvių kalbos žodžiais, pvz.: **latės kava**, **serano kumpis**.

### Sutrumpinimai:

angl. – anglų k.

berb. – berberų k.

bdv. – būdvardis

dgs. – daugiskaita, daugiskaitinis

dkt. – daiktavardis

gr. – graikų k.

ind. – indų k.

isp. – ispanų k.  
it. – italų k.  
jap. – japonų k.  
kin. – kinų k.  
kosmet. – kosmetika  
kul. – kulinarija  
muz. – muzika  
nkt. – nekaitomas  
pan. – panašiai  
port. – portugalų k.  
pranc. – prancūzų k.  
provans. – provansalų k.  
turk. – turkų k.  
vns. – vienaskaita, vienaskaitinis